

Bitte vollständig ausgefüllt, auf der Vorderseite unterschrieben und auf der Rückseite bestätigt zurücksenden.

Posílejte prosím úplně vyplněné, na přední straně podepsané a na rubu potvrzené zpět.

Kérjük, hogy teljesen kitöltve, az első oldalon aláírva és a hátoldalon hitelesítve küldje vissza.

Deutsche Post



Zahlungserklärung

Prohlášení o výplatě důchodu

Fizetési nyilatkozat

Die Rente soll auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson gezahlt werden

Důchod má být vyplácen na německý účet důvěryhodné třetí osoby

A nyugdíj kifizetése megbízható (harmadik) személy német bankszámlájára történik

Postab-rechnungs-nummer	Postrentennummer

1	Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Příjmení, jméno osoby oprávněné k výplatě důchodu (= oprávněný pobíratel důchodu) / A nyugdíjra jogosult személy vezetéknéve, keresztnéve (= nyugdíjra jogosult)</i>
	Straße, Hausnummer <i>Ulice, číslo domu / Utca, házsám</i>
	Postleitzahl, Wohnort, Land <i>PSČ, bydliště, země / Irányítószám, lakóhely, ország</i>
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Jméno a sídlo peněžního institutu / A pénzintézet neve és székhelye</i>
	IBAN International Bank Account Number
	Kontoinhaber (= Vertrauensperson), Name, Vorname, Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort <i>Majitel účtu (= třetí osoba), příjmení, jméno, ulice, číslo domu, poštovní směrovací číslo a obec</i> <i>Számlatulajdonos (= megbízható harmadik személy), Vezetéknév, keresztnéve, utca, házsám, postai irányítószám és helység</i>
3	Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>Prohlašuji, že nárok je splněn, bude-li dávka poukazována mnou výše popsáním způsobem.</i> <i>Kijelentem, hogy az igény akkor kerül teljesítésre, ha a fizetést a fent megadott általam kívánt formában átutalják.</i>
	<p>Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden.</p> <p><i>Zavazuji se, že každou změnu, která by mohla ovlivnit platbu nebo výši důchodu, nebo nárok na důchod jako takový, neprodleně oznámím Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13496 Berlin. Dále se zavazuji, že navíc vyplacené částky vrátím Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln jako vyplácející instituci. Za tímto účelem jsem pověřil/pověřila banku, jež vede účet – s účinkem i na moje dědice – navíc vyplacené částky vrátit Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln. Toto nařízení můžu odvolat jenom já – nikoliv ale moji dědici.</i></p> <p>Kötelezem magam, hogy körülményeimben beállott mindennemű olyan változást, amely a nyugdíj kifizetését vagy annak mértékét vagy magát a nyugdíjigényt befolyásolja, haladéktalanul a Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG 13496 Berlin (a német posta nyugdíjszolgálatára berlini telephelye) felé írásban jelentem. Továbbá kötelezem magam arra, hogy a túlfizetett összegeket a Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service 50417 Köln (a német posta nyugdíjszolgálatára kölni telephelye) mint nyugdíjátutaló hivatal részére visszafizetem. Ehhez megbízást adtam a mindenkor számlavezető pénzintézetnek – az örököseimre is vonatkozó hatállyal –, hogy a túlfizetett összegeket a Deutsche Post AG, Renten Service 50417 Köln részére utalják vissza. Ezt a megbízást csak én – ezt az örököseim viszont nem tehetik – vonhatom vissza.</p>
4	Datum <i>Datum / Dátum</i>
	Unterschrift rentenberechtigter Person <i>Podpis osoba oprávněná k výplatě důchodu / Aláírás nyugdíjra jogosult</i>

Bitte wenden

Obrátte prosím

Kérjük lapozzon

5 Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabbinate, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden.

Aby se peníze mohly poukázovat na německý účet důvěryhodné třetí osoby, musí příjemce platby svůj podpis z druhé strany nechat zde legalizovat. Pravost podpisu můžou ověřit všechny úřady resp. instituce, jako policie, obecní úřady (evidence obyvatel, starosta), nositelé důchodového pojištění, zdravotní pojišťovny, peněžní instituty, farní úřady, rabináty, nemocnice, Červený kříž, notáři, německá zastupitelství v zahraničí (velvyslanectví, konzuláty).

Pénzösszegeknek a bizalmi személy német számlájára történő átutalásához a kedvezményezettnek a túloldalon teljesített aláírást hitelesíttetni kell. Az aláírás hitelesítését minden hatóság elvégezheti, tehát a rendőrség, városi közigazgatási hivatalok (népességnyilvántartóirodák, polgármesteri hivatalok), nyugdíjbiztosító szervek, egészségbiztosítók, pénzüntézek, lelkészi hivatalok, rabbinátusok, kórházak, a Vörös Kereszt, jegyzők, német külképviseletek (nagykövetségek, konzulátusok).

Bestätigung / Potvrzení / Hitelesítés

Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname)
Tímto se potvrzuje, že příjemce platby (příjmení, jméno)
 igazoljuk, hogy a kedvezményezett (név, keresztnév)

die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat.
podpis na druhé straně této listiny uznal za svůj vlastní.
 a túloldalon teljesített aláírást a sajátkezű aláírásként elismeri.

Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises)
Příjemce platby prokázal svou identitu dokumentem (druh a číslo průkazu)
 A kedvezményezett a következő okirattal igazolta magát (az igazoló okirat fajtája és száma)

ausgestellt (Behörde, Datum)
vystaveným (orgán, datum)
 Kiállító hatóság, a kiállítás dátuma

Ort, Datum
Místo, datum
 Hely, Dátum

Unterschrift des Bestätigenden
Podpis ověřující osoby
 Az igazoló személy aláírása

(Stempel)
(Razítko)
(Bélyeg)

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Informace o používání Vašich osobních údajů v postupu pro výplatu důchodů: Vaše údaje zpracováváme pro účely plnění právní povinnosti podle článku 6 odst. 1 písmena c) obecného nařízení o ochraně osobních údajů (GDPR). Podrobné informace o tom, jako jsou právní základy, účel zpracování, lhůta pro uchování osobních údajů, kontaktní údaje pověřence pro ochranu osobních údajů a orgánů dohledu, jakož i o Vašich právech podle GDPR získáte na naší internetové stránce rentenservice.de nebo na písemnou žádost na adrese Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlín.

Megjegyzés személyes adatainak nyugdíjfizetési eljárásban történő használatáról: Az adatokat az általános adatvédelmi rendelet (DS-GVO) 6. cikkelye (1) bekezdésének c) pontja szerinti jogi kötelezettségünk teljesítése érdekében dolgozzuk fel. Erről részletes információ, például az adatfeldolgozás jogalapja és célja, az adattárolási idő, az adatvédelmi megbízott és a felügyeleti hatóság elérhetősége, valamint az Ön általános adatvédelmi rendelet (DS-GVO) alapján biztosított jogai megtalálhatók honlapunkon: rentenservice.de; vagy írásban a következő címre küldött levélben érdeklődhet: Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.